

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Бібліотека

Серія «Біобібліографія вчених ВНУ ім. Лесі Українки»

**СЕРГІЙ ВАСИЛЬОВИЧ
ЗАСЄКІН**

Біобібліографічний покажчик до 50-річчя від дня народження

Луцьк – 2022

УДК 811.111(092)(01)+378.091.12.011.3-051(477.82)ВНУ
З-36

Сергій Васильович Засекін [Електронний ресурс] : біобібліогр. покажч. до 50-річчя від дня народж. / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Бібліотека ; уклад. Л. Дейнека. – Електрон. текст. дані. – Луцьк, 2022. – 35 с. – (Біобібліографія вчених ВНУ ім. Лесі Українки). – Допом. покажч.

Біобібліографічний покажчик серії "Біобібліографія вчених ВНУ ім. Лесі Українки" присвячений доктору філологічних наук, професору кафедри прикладної лінгвістики факультету іноземної філології Волинського національного університету ім. Лесі Українки Сергію Васильовичу Засекіну. У покажчику репрезентовано бібліографію праць науковця за 1997–2022 роки. Представлено монографії, навчально-методичні посібники, публікації в збірниках наукових праць і матеріалах наукових конференцій та статті у фахових вітчизняних і зарубіжних виданнях. Видання адресовано науковцям, викладачам, аспірантам, студентам.



ЗАСЕКІН СЕРГІЙ ВАСИЛЬОВИЧ

доктор філологічних наук,
професор кафедри прикладної лінгвістики
Волинського національного університету ім. Лесі Українки

ЗМІСТ

Від укладача.....	5
Професійний життєпис	6
Науковий доробок професора С. В. Засєкіна	9
Дисертації та автореферати дисертацій.....	9
Монографії, посібники та навчально-методичні видання. Відеолекції	10
Публікації у продовжуваних, періодичних та неперіодичних виданнях.....	11
Участь в наукових конференціях, семінарах, конгресах	20
Перекладацька діяльність. Рецензування наукових праць	24
Наукове керівництво дисертаційних досліджень	25
Офіційне опонування на захистах дисертацій	25
Наукове редагування.....	26
Міжнародна діяльність	26
Рецензії на праці С. В. Засєкіна	27
Публікації про С. В. Засєкіна	27
Показчик назв наукових праць	28
Іменний показчик співавторів.....	32
Фотомиттєвості науково-педагогічного життя	33

Від укладача

Біобібліографічний покажчик «Сергій Васильович Засєкін» продовжує серію біобібліографічних покажчиків «Біобібліографія вчених ВНУ ім. Лесі Українки», присвячених видатним науковцям та освітянам університету.

Посібник укладено до 50-річчя від дня народження доктора філологічних наук, професора кафедри прикладної лінгвістики факультету іноземної філології Волинського національного університету ім. Лесі Українки Сергія Васильовича Засєкіна.

До покажчика вміщено професійний життєпис ювіляра, бібліографію його праць з 1997 по 2022 рр., інформацію про міжнародну та редакційно-рецензійну діяльність. Завершує видання добірка фотографій з архіву Сергія Васильовича.

Науковий доробок С. В. Засєкіна налічує понад 100 наукових і науково-методичних праць, публікацій. Він – автор монографій, підручників, науково-методичних і навчально-методичних посібників, наукових статей (укладач не претендує на вичерпну повноту охоплення матеріалу).

Бібліографічні матеріали розміщені за хронологічним принципом, в межах окремого року праці подані в алфавітному порядку.

При відборі матеріалу до покажчика були використані фонди та довідковий апарат бібліотеки Волинського національного університету ім. Лесі Українки, електронні фонди Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського, інтернет-сайти.

Бібліографічний опис видань оформлено згідно з чинними стандартами.

Для оптимізації пошуку необхідної інформації складено алфавітний покажчик назв праць та іменний покажчик співавторів.

Покажчиком можуть послуговуватись науково-педагогічні працівники, науковці, аспіранти, студенти та всі читачі, яким не байдужі питання розвитку філологічної науки в Україні.

Професійний життєпис

Засєкін Сергій Васильович народився 19 вересня 1972 року в місті Луцьк, Волинської області.

У 1994 році закінчив Волинський державний університет імені Лесі Українки, спеціальність за дипломом – вчитель англійської та німецької мови середньої школи.

Трудову діяльність Сергій Засєкін розпочав у 1993 р. на посаді вчителя англійської мови загальноосвітньої школи № 23 м. Луцька. Від 1994 р. працював на посадах викладача, старшого викладача, доцента і завідувача кафедри теорії та практики перекладу, декана філологічного факультету Волинського інституту економіки та менеджменту. Із 2008 року працював на кафедрі прикладної лінгвістики Волинського національного університету імені Лесі Українки, в якому працює і дотепер.

У період з 1996 до 1999 рр. навчався в аспірантурі Волинського державного університету імені Лесі Українки. У жовтні 2001 р. захистив кандидатську дисертацію на тему «Дискурсивні маркери когерентності англомовного діалогічного тексту: когнітивний та прагматичний аспекти» та отримав науковий ступінь кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.04 «германські мови». У 2009 р. одержав учене звання доцента кафедри прикладної лінгвістики, а в 2019 р. – професора цієї ж кафедри.

У 2016 р. пройшов наукове стажування в Коледжі Бетел, м. Норт Ньютон (штат Канзас, США). У вересні 2020 р. захистив докторську дисертацію на тему «Психолінгвальні закономірності відтворення художнього тексту в перекладі (на матеріалі англійської та української мов) у Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна та здобув науковий ступінь доктора філологічних наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство.

Коло наукових інтересів: психолінгвістика, переклад. Наукові пошуки веде в напрямі розвитку етики перекладу, корпусного та прикладного перекладознавства.

Автор, співавтор та редактор понад 100 публікацій, перекладів книг, з яких 4 монографії, 3 навчальні посібники із грифом МОН, 1 навчальний посібник з грифом «Рекомендовано вченою радою ВНУ імені Лесі Українки», статті у вітчизняних та зарубіжних фахових виданнях.

Під його керівництвом захищено 3 кандидатські дисертації. С. В. Засекін опонує кандидатські та докторські дисертації, рецензує наукові та методичні праці. Сергій Васильович – головний редактор міжнародного рецензованого наукового журналу «East European Journal of Psycholinguistics», індексованого в міжнародній наукометричній базі SCOPUS та включеного до переліку наукових видань України категорії А з двох наукових спеціальностей: філологія та психологія. Є членом редколегії Наукового вісника Херсонського державного університету Серії «Германістика та міжкультурна комунікація», включеного до переліку наукових фахових видань України категорії Б. Він є членом Міжнародного товариства прикладної психолінгвістики (ISAPL), заступником голови ГО «Всеукраїнська Асоціація психолінгвістів» (ВАПЛ), головою Волинського осередку Всеукраїнської спілки викладачів перекладу (ВСВП).

Сергій Засекін співпрацює з провідними вченими різних університетів світу. Як наслідок співпраці з професором Джеймсом Пеннебейкером в Техаському університеті в Остіні Сергій Засекін створив програмне забезпечення Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC) для психолінгвістичного аналізу українськомовних текстів. В результаті тісної співпраці з професором Романом Тарабанем у ВНУ імені Лесі Українки створена онлайн платформа «Етика інженерії», на якій студенти спеціальності «Прикладна лінгвістика» нашого університету та Техаського технічного університету обмінюються думками стосовно етики прикладних досліджень і професійної діяльності. З 2022 р. Сергій Засекін активно співпрацює над спільними проектами з Центром новітніх досліджень з експериментальної і прикладної лінгвістики ARiEAL Макмастерського університету (Канада).

У 2012–2015 був учасником міжнародного проекту ATHENA «Сприяння життєздатним та автономним системам вищої освіти у регіоні Східного сусідства», досвід участі в якому є важливим для розвитку закладів вищої освіти.

З 2022 року є керівником проєкту Жана Моне програми Еразмус + «Fostering Academic Integrity and Responsibility: EU Policy». Сергій Засєкін також є координатором міжнародного проєкту з досліджень постаті Богдана Лепкого як перекладача, що реалізовується за підтримки університету Альберти в Канаді. Сергій Засєкін тісно співпрацює з Британською радою, реалізуючи проєкти з навчання англійської мови ветеранів та їхні сім'ї.

За період роботи Сергій Засєкін зарекомендував себе творчим, відповідальним викладачем, висококваліфікованим спеціалістом. Науковець неодноразово брав участь у Фестивалі науки університету, щедро передаючи свій науковий досвід молодому поколінню.

За високий професіоналізм та вагомий внесок у наукову й освітню діяльність Сергій Васильович відзначений Почесною грамотою Голови обласної державної адміністрації, Подякою Луцького міського голови, подякою Міністерства освіти і науки України, премією Волинської обласної ради за заслуги у сфері освіти та науки.

Сергій Засєкін був запрошений як гостьовий професор та учасник міжнародних конференцій в провідні університеті Австрії, Великої Британії, Італії, Польщі, США.

Науковий доробок професора С. В. Засєкіна

Дисертації та автореферати дисертацій

2001

1. Дискурсивні маркери когерентності англомовного діалогічного тексту: когнітивний та прагматичний аспекти : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Київ. нац. лінгвіст. ін-т. – Київ, 2001. – 20 с.
2. Дискурсивні маркери когерентності англомовного діалогічного тексту: когнітивний та прагматичний аспекти : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2001. – 174 арк.

2020

3. Психолінгвальні закономірності відтворення художнього тексту в перекладі (на матеріалі англійської та української мов) : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.16 / Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2020. – 36 с.
4. Психолінгвальні закономірності відтворення художнього тексту в перекладі (на матеріалі англійської та української мов) : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.16 / М-во освіти і науки України, Східноєвроп. нац. ун-т імені Лесі Українки, Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Луцьк, 2020. – 486 арк.

Монографії, посібники та навчально-методичні видання. Відеолекції



2002

5. Вступ до психолінгвістики : навч. посіб. – Острог : вид-во ун-ту «Острозька академія», 2002. – 168 с.

Співавт.: Л. В. Засєкіна.

2006

6. Психолінгвістичні аспекти перекладу : [навч. посіб.] / Волин. ін-т економіки та менеджменту. – Луцьк : Волин. ін-т економіки та менеджменту : Нац. ун-т «Острозька академія», 2006. – 144 с.

2008

7. Психолінгвістична діагностика : навч. посіб. / М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк : РВВ «Вежа» ВНУ ім. Лесі Українки, 2008. – 188 с.

Співавт.: Л. В. Засєкіна.

2012

8. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту : монографія / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. – 276 с.

2017

9. Машинний переклад : програма вибірк. навч. дисципліни / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Каф. приклад. лінгвістики. – Луцьк : СНУ ім. Лесі Українки, 2017. – 7 с.

10. Психолінгвістика : програма вибірк. навч. дисципліни / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Каф. приклад. лінгвістики. – Луцьк : СНУ ім. Лесі Українки, 2017. – 9 с.

11. Психолінгвістичний підхід до травматичної пам'яті : монографія. – Beau Bassin : Lap Lambert Academic Publishing, 2017. – 244 с.

Співавт.: Л. В. Засекіна, О. Шевчук.

12. Теорія та методика перекладу : програма вибірк. навч. дисципліни / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; Каф. приклад. лінгвістики. – Луцьк : СНУ ім. Лесі Українки, 2017. – 10 с.

2021

13. Практичний курс письмового перекладу : силабус нормат. навч. дисципліни. – Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2021. – 25 с.

Співавт.: І. В. Чарікова, Ю. В. Літкович, Л. В. Ковальчук.

2022

14. Онлайн інструменти для перекладача та редактора: перспективи та обмеження [Електронний ресурс] : відеолекція / читає С. В. Засекін // YouTube. – Електрон. відеодані. – 2022. – Режим доступу: <https://www.youtube.com/watch?v=UejjIyTYZ90> (дата повідомлення: 16.02.2022. – дата звернення: 02.09.2022). – Лекція прочитана в на ф-ті інозем. мов Криворізького держ. пед. ун-ту.

Публікації у продовжуваних, періодичних та неперіодичних виданнях **1997**

15. Маркованість та її функціонально-семантична сутність // Науковий вісник ВДУ / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. І. Д. Олексеюк. – Луцьк, 1997. – № 5 : Романо-германська філологія. – С. 58–59. – Бібліогр.: 8 назв.

1999

16. Деякі аспекти прагматики лінгвістичних механізмів привернення уваги слухача в англomовній бесіді // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. Л. Удалов. – Луцьк, 1999. – № 3. – С. 52–57.

17. Дискурсивні маркери реформування. Семантико-прагматичні характеристики // Науковий вісник ВДУ / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 1999. – № 3 : Філологічні науки (Романо-германська філологія). – С. 56–59. – Бібліогр.: с. 58–59.

2000

18. Когнітивно-прагматичні аспекти інтерпретації та перекладу дискурсивних маркерів англомовної бесіди // Проблеми педагогічних технологій : зб. наук. пр. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. Акад. Дім. – Луцьк, 2000. – Вип. 2. – С. 183–189. – Бібліогр.: 8 назв.

19. Семантичні та прагматичні маркери структури англомовної бесіди // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 2000. – № 2 : Філологічні науки. – С. 198–202. – Бібліогр.: 16 назв.

2001

20. Когнітивні та комунікативні аспекти перекладу художнього тексту // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 2001. – № 13 : Філологічні науки. – С. 9–12. – Бібліогр.: 7 назв.

Співавт.: Л. В. Засекіна.

2002

21. Когнітивний стиль перекладача // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія філологічна / Нац. ун-т «Острозька академія». – Острог, 2002. – Вип. 2. – С. 112–119.

Співавт.: Л. В. Засекіна.

22. Психоаналітична модель перекладу // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; [відп. ред.: Г. Є. Давидюк, М. В. Моклиця]. – Луцьк, 2002. – № 5. – С. 139–142. – Бібліогр.: 7 назв.

Співавт.: Л. В. Засекіна.

23. Психоенергетика інтерпретації і перекладу // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2002. – № 2. – С. 64–70.

2003

24. Психосемантичний підхід до перекладу // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна / Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2003. – Вип. 609. – С. 25–30.

2004

25. Особливості інтерпретації реклами: досвід психолінгвістичного аналізу // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; відп. ред.: М. В. Моклиця, Р. А. Арцишевський, П. М. Гусак. – Луцьк, 2004. – № 6. – С. 143–147. – Бібліогр.: 10 назв.

26. Переклад у контексті психолінгвістики // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2004. – № 1. – С. 34–41.

27. Сучасні напрями та перспективи розвитку психолінгвістики // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2004. – № 4. – С. 440–444.

Співавт.: Л. В. Засєкіна.

2005

28. Творець чи імітатор? Психосеміотичні проблеми перекладу // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2005. – № 3/4. – С. 285–294.

2006

29. Імовірність чи закономірність? Про психолінгвістичні універсалії в перекладі // Вісник Сум. держ. ун-ту. – 2006. – Т. 2, № 11. – С. 110–117.

2007

30. Емпіричне вивчення психолінгвістичних універсалій у перекладі // Гуманітарний вісник Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-ту імені Григорія Сковороди. Серія: Педагогіка. Психологія. Філологія. Філософія : зб. наук. пр. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-ту ім. Григорія Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2007. – Вип. 12. – С. 280–284.
31. Наукові обрії українського перекладознавства // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 5.
32. Психолінгвістичні підходи до дослідження перекладу // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 133–140.

2008

33. Психолінгвістична діагностика ксенофобії в газетних текстах // Psycholinguistics = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2008. – Вип. 2. – С. 103–112.
34. Психолінгвістичні аспекти художнього перекладу // Гуманітарний вісник Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Григорія Сковороди. Серія: Педагогіка. Психологія. Філологія. Філософія. – Переяслав-Хмельницький, 2008. – Вип. 15. – С. 155–157.
35. Психолінгвістичні закономірності сприйняття тексту // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 4 : Філологічні науки. – С. 300–304.
36. Психолінгвістичні концепції перекладу // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 10 : Філологічні науки. Мовознавство. – С. 187–192.

2009

37. Нейролінгвістичні закономірності мовленнєво-мисленнєвої діяльності перекладача // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – № 6 : Філологічні науки. Мовознавство. – С. 390–394.
38. Переклад у вимірі психолінгвістики // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, Ін-т філології. – Київ, 2009. – Вип. 26, ч. 1. – С. 347–352.
39. Психолінгвістика перекладацьких універсалій // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов / Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2009. – № 848. – С. 205–210.
40. Художній текст, читач і перекладач: психолінгвістичний вимір узаємодії // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – № 16 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 44–48.

2010

41. Нейролінгвістика сьогодення: теорія і практика // Людина. Комп'ютер. Комунікація : зб. наук. пр. / за ред. Ф. С. Бацевича. – Львів, 2010. – С. 257–259.
42. Провідні нейропсихолінгвістичні концепції мовленнєвої організації мозку перекладача // Psycholinguistics = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2010. – Вип. 6. – С. 132–139.
43. Психолінгвістичні аспекти моделювання художнього перекладу // Наук. пр. Кам'янець-Поділ. нац. ун-ту ім. І. Огієнка. Філологічні науки : зб. наук. пр. / Кам'янець-Поділ. нац. ун-т ім. І. Огієнка ; голов. ред. Л. М. Марчук. – Кам'янець-Подільський, 2010. – Вип. 22, т. 1. – С. 163–166.
44. Психолінгвістичні аспекти перекладу художнього тексту // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; редкол.: А. Д. Белова [та ін.]. – Київ, 2010. – Вип. 30. – С. 134–137.

45. Translation as a psycholinguistic phenomenon // Journal of Psycholinguistic Research. – 2010. – Vol. 39, No 3. – P. 225–234.
DOI: <http://dx.doi.org/10.1007/s10936-009-9134-2>

2011

46. Психолінгвістика – перекладознавство: політика партнерства // Psycholinguistics = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2011. – Вип. 8. – С. 132–139.
47. Психолінгвістична модель перекладу художнього тексту // Наукові записки Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки : зб. наук. пр. / відп. ред. В. Ожоган. – Кіровоград, 2011. – Вип. 95. – С. 396–401.
48. Універсальні стратегії перекладу художнього тексту: досвід емпіричного психолінгвістичного дослідження // Ученые записки Таврич. нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. – Симферополь, 2011. – № 4, ч. 2. – С. 254–261.

2012

49. Когнітивно-дискурсивні S-універсалії перекладу художнього тексту: досвід емпіричного психолінгвістичного дослідження // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Н. О. Данилюк та ін.]. – Луцьк, 2012. – № 22 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 119–123. – Бібліогр.: 14 назв.
50. Психолінгвістика – перекладознавство: політика партнерства // Psycholinguistics = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2012. – Вип. 9. – С. 178–184.
51. Psycholinguistic modeling of literary translation process // Applied Psycholinguistics. Positive effects and ethical perspectives / G Mininni, A. Manuti – Milano, 2012. – Vol. 2. – P. 334–342.

2013

52. Вплив когнітивного стилю та провідного каналу сприйняття інформації на перекладацькі рішення // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 2013. – Вип. 43. – С. 70–77.
53. Перекладацькі S- і T-універсалії: психолінгвістична перспектива // Наук. вісн. Східноєвроп. нац. ун-ту ім. Лесі Українки. Серія: Філологічні науки / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Н. О. Данилюк та ін.]. – Луцьк, 2013. – № 17 : Мовознавство. – С. 139–143. – Бібліогр.: 30 назв.
54. Психолінгвістическая динамика переводов в контексте «ретрансляционной гипотезы» // Язык и социальная динамика : сб. науч. тр. – Красноярск, 2013. – С. 372–380.
55. Социопсихолінгвістические универсалии художественного перевода: корпусный поход // Science and Education a New Dimension : Philology. – 2013. – Vol. 1, Iss. 13. – P. 57–61.

2014

56. Язык в зеркале перевода: психолінгвістическое исследование переводческих универсалий // Язык, речь, личность в зеркале психолінгвістики : монография / М-во образования и науки Украины, Восточноноевроп. нац. ун-т им. Леси Украинки ; под ред. Л. В. Засекиной. – Луцк, 2014. – С. 25–52.
57. Literary translation universals: a psycholinguistic study of novice translators' choices // East European Journal of Psycholinguistics. – 2014. – Vol. 1, No 1. – P. 223–233.
DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10605>
58. Editor's preface // East European Journal of Psycholinguistics. – 2014. – Vol. 1, No 1. – P. 6.
59. Foreword // East European Journal of Psycholinguistics. – 2014. – Vol. 1, No 2. – P. 6–7.

2015

60. Динаміка художнього перекладу в контексті «Гіпотези новотлумачення» // Актуальні питання іноземної філології. – 2015. – № 2. – С. 71–76. – Бібліогр.: 18 назв.

61. Юджин А. Найда (1914–2011): лінгвіст, перекладознавець, перекладач Біблії // *Verbum domini* : зб. наук. пр. / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [за ред. І. П. Біскуб]. – Луцьк, 2015. – С. 47–50. – Бібліогр.: 4 назви.
62. Editor's preface // *East European Journal of Psycholinguistics*. – 2015. – Vol. 2, No 1. – P. 6.
63. Translation as a psycho-semiotic phenomenon // *Steps to Translation: Translation Studies Reader* : [хрестоматія] / за ред. Т. П. Андрієнко. – Київ, 2015. – С. 288–297.

2016

64. Гендерна когнітивна та поведінкова асиметрія в перекладі // *East European Journal of Psycholinguistics*. – 2016. – Vol. 3, No 2. – P. 121–131.

Співавт.: Д. Засєкіна.

65. У пошуках перекладацьких універсалій: корпусний підхід до експліcitaції // *Psycholinguistics = Психолінгвістика* : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2016. – Вип. 19, № 1. – С. 36–46.

Співавт.: І. М. Колесникова.

66. Understanding translation universals // *Babel : International Journal of Translation*. – 2016. – Vol. 62, No 1. – P. 122–134.

2017

67. Перекладати просто: симпліфікація як перекладацька універсалія // *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО. Філологія, педагогіка, психологія* : зб. наук. пр. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2017. – Вип. 34. – С. 98–103.

Співавт.: І. М. Колесникова.

68. Способи відтворення мови ельфів у перекладах трилогії Дж. Р. Р. Толкіна «Володар перснів» // *Актуальні питання іноземної філології*. – 2017. – № 7. – С. 63–66.

Співавт.: І. В. Іскра.

2018

69. Підходи до перекладу в контексті теорії мовленнєвої діяльності // Psycholinguistics = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2018. – Вип. 24, № 2. – С. 63–77.
70. Психолінгвальні лексико-семантичні трансформації під час перекладу статей Інтернет-видання «Тиждень» // East European Journal of Psycholinguistics. – 2018. – Vol. 5, No 2. – P. 62–71.

Співавт.: В. Повх.

71. Психолінгвістичні комп'ютерні інструменти лінгвістичного та перекладознавчого аналізу дискурсу // Psychoilinguistic = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2018. – Вип. 23, № 2. – С. 94–106.

Співавт.: Ю. Розенгарт.

72. Psycholinguistic Aspects of Translating LIWC Dictionary (in Ukrainian) // East European Journal of Psycholinguistics. – 2018. – Vol. 5, No 1. – С. 111–118.
- Coautor:* N. Bezuglova, A. Hapon, V. Matiushenko, O. Podolska, D. Zubchuk.

2019

73. Дослідження когнітивних і психолінгвальних рис перекладних закономірностей // Psychoilinguistics = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2019. – Вип. 26, № 2. – С. 114–134.
74. Psycholinguistic Markers of Autobiographical and Traumatic Memory // East European Journal of Psycholinguistics. – 2019. – Vol. 6, No 2. – С. 119–133.

Coautor: L. Zasiakina, S. Kennison, K. Khvorost.

2020

75. Using the Web to Develop Global Ethical Engineering Students // Advances in Engineering Education. – 2020. – Vol. 8, Iss. 3. – P. 1–25.
- Coautor:* R. Taraban, W. Marcy, M. Lacour, L. Koduru, H C. S. Prasad.

76. Verbal emotional disclosure of moral injury in Holodomor survivors // Psycholinguistics = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2020. – Vol. 28, Iss. 1. – P. 41–58.

Coauthor: L. Zasiékina.

2021

77. Cognition, Emotions, and Language in Front-Line Healthcare Workers: Clinical and Ethical Implications for Assessment Measures // Psycholinguistics = Психолінгвістика : наук.-теорет. зб. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2021. – Vol. 30, Iss. 1. – P. 8–25.

Coauthor: L. Zasiékina, T. Pastryk, M. Kozihora, T. Fedotova.

DOI: <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2021-30-1-8-25>

78. Exploring Bohdan Lepky's translation ethics using Linguistic Inquiry and Word Count // East European Journal of Psycholinguistics. – 2021. – Vol. 8, No 2. – P. 255–264.

DOI: <https://doi.org/10.29038/eejpl.2021.8.2.zas>

2022

79. A Psycholinguistic Analysis of Inter-Ethnic Views of Ethics // East European Journal of Psycholinguistics. – 2022. – Vol. 6, No 2. – P. 265–277.

80. *Coauthor:* R. Taraban, S. Saraff, R. Biswal.

DOI: <https://doi.org/10.29038/eejpl.2022.9.1.tar>

Участь в наукових конференціях, семінарах, конгресах

2003

81. Psychoenergetic essence of translation as a means of foreign culture cognition // The Unifying Aspects of Cultures. Section : The Attitude toward «One's Own» and to the «Foreign» as a Unifying and Dividing Factor of Cultures, 7 to 9 Nov. 2003. – Vienna, 2003.

2004

82. Psychosemantic aspects of translation of literary texts // Challenging Tasks for Psycholinguistics in the New Century : 7th Congress of International Society of Applied Psycholinguistics, 6–9 Sept. 2004 : Abstracts. – Cieczyn, 2004. – P. 125–126.

2007

83. Psycholinguistics of translation universals // Knowledge, Creativity and Transformations of Societies, Vienna, 6 to 9 December. – Vienna, 2007. – Trans 17.

2009

84. Психолінгвістика перекладацьких універсалій // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : матеріали V Всеукр. наук. конф, 10–11 квіт. 2009 р. – Харків, 2009. – С. 60–61.

2010

85. Translation uni versais: psycholinguistic approach // 9 th International Congress of International Society of Applied Psycholinguistics (ISAPL) Positive, Ethical Effects of Psycholinguistic Research Today : Book of abstracts. – Bari, 2010. – P. 128–129.
86. Художественный перевод как объект психолінгвістики // Языковое бытие человека и этноса: когнитивный и психолінгвістический аспекты : материалы междунар. школы-семинара (VI Березин. чтения). – М., 2010. – Вып. 17. – С. 35–40.

2013

87. Linguocultural Adaptation of Foreign Students at the Universities of the EU and Ukraine : project // Науковий парк та інноваційна інфраструктура університету як основа розвитку освіти та науки : зб. наук. пр. Міжнар. наук.-практ. конф., 4–5 жовт. 2013 р. / М-во освіти і науки України, Волин. облдержадмін., Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [ред.: В. Є. Сикора та ін.]. – Луцьк, 2013. – С. 214–215.

Coautor: L. Zasiakina, I. Tarasiuk, N. Kressova.

88. Psycholinguistic modeling of literary translation: a new avenue 87 for understanding translation universals // Major Issues in Translation Studies and Translators' /

Interpreters' Training : Abstracts of the VII International Conference in Kharkiv. – Vinnytsia, 2013. – P. 161–162.

89. Psycholinguistic prospects of translation universals // Challenges of Information Society and Applied Psycholinguistics : Proceedings of the 10th International Congress of International Society of Applied Psycholinguistics (ISAPL). – Moscow, 2013. – P. 354–355.

2014

90. «Hybrid war» information techniques: psycholinguistic issues // Psycholinguistics in a Modern World : Proceedings of the 9th International Scientific and Practical Conference / Hryhorii Skovoroda Pereyaslav-Khmelnytskyi State Pedagogical University. – Pereyaslav-Khmelnytskyi, 2014. – P. 65.

2015

91. У пошуках перекладацьких універсалій: корпусний підхід до експліcitaції // Психолінгвістика в сучасному світі - 2015 : тези X Міжнар. наук.-практ. конф., м. Переяслав-Хмельницький, 22–23 жовт. 2015 р. / відп. ред. Л. О. Калмикова ; Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Григорія Сковороди. – Переяслав-Хмельницький, 2015. – С. 29–30.

Співавт.: І. М. Колесникова.

2016

92. Психолінгвальні прояви «ретрансляційної гіпотези» // Психолінгвістика в сучасному світі – 2016 : матеріали XI міжнар. наук.-практ. конф., 20–21 жовт. 2016 р. / Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Григорія Сковороди». – Переяслав-Хмельницький, 2016. – С. 39.

2017

93. Computer-assisted research tools for linguists, psycholinguists and translation scholars // Challenges of Psycholinguistics and Psychology of Speech – COPAPOLS 2017 : 3rd International Conference, 29–31 May, 2017 : Abstracts. – Lutsk, 2017. – P. 58–59.
94. Computer-assisted research trends in translation studies // Major Issues in Translation Studies and Translator/Interpreter Training : IX International Conference, 20–21 April, 2017 : Abstracts. – Kharkiv, 2017. – P. 123–125.

2019

95. Психолінгвальні аспекти інтерпретації дискурсивних маркерів // Переяславська мовознавча толока : I міжнар. наук.-практ. конф., 19–20 верес. 2019 р. : тези доп. – Переяслав-Хмельницький, 2019. – С. 151–153.
96. Психолінгвістична комп'ютерна діагностика перекладу: перспективи та обмеження // Переклад і мова: компаративні студії : матеріали I міжнар. наук. конф., 27–28 берез. 2019 р. – Київ, 2019. – С.63–65.
97. On some aspects of translation data analysis // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : X наук. конф. з міжнар. участю, 4–5 квіт. 2019 р. : тези доп. – Харків, 2019. – С. 143–144.

2020

98. Ethical issues of neural machine translation // Psycholinguistics in a Modern World – 2020 : XV International Scientific and Practical Conference, October, 22–23, 2020. – Pereyaslav-Khmelnytskyi, 2020. – P. 81–83.

Coautor: S. Vakuliuk.

2021

99. Перекладацька етика та доброчесність // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : тези доп. XI наук. конф. з міжнар. участю (15–16 квіт. 2021 р.) / Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна – Харків, 2021. – С. 21–22.
100. Psycholinguistic Study of Translated Language Deforming ‘Third Code // 12th online ISAPL International Congress, June 3–5, 2021 : Book of Abstracts. –Aveiro, Portugal, 2021. – P. 170–171.

Перекладацька діяльність. Рецензування наукових праць

Переклади

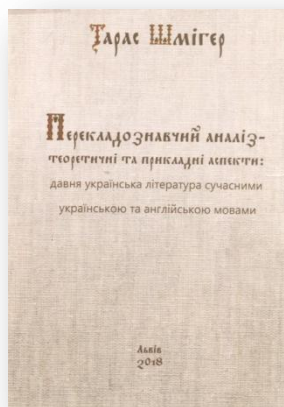
2016

101. Психотерапія з дітьми та підлітками, які пережили травму та втрату / Е. Маннаріно, Е. Деблінджер ; пер. з англ. С. В. Засекін. – Львів : Свічадо, 2016. – 264 с.

2020

102. Вайк Бен ван. Етика перекладу / Бен ван Вайк ; пер. С. Засекіна // Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. / за ред. Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. – Вінниця, 2020. – Т. 1. – С. 103–109.

Рецензії



2016

103. [Рецензія] // East European Journal of Psycholinguistics. – 2017. – Vol. 4, No 1. – С. 234–236. – Рец. на кн.: Стратегії і тактики перекладу: когнітивно-дискурсивний аспект (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську) : монографія / Т. Андрієнко. – Київ : Видавн. дім Дмитра Бураго, 2016. – 340 с. – Режим доступу: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/13156>

2018

104. [Рецензія] // East European Journal of Psycholinguistics. – 2018. – Vol. 5, No 2. – Р. 121–123. – Рец. на кн.: Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія / Т. Шмігер. – Київ ; Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2018. – 510 с.

DOI: <https://doi.org/10.29038/eejpl.2018.5.2.sza>

Наукове керівництво дисертаційних досліджень

2014

1. Яновець А. І. Психолінгвістичні особливості дискурсу англomовного політика у стані емоційної напруги : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. / Яновець А. І. – Херсон, 2014.

2017

2. Каліщук Д. М. Концептуальні стилі англomовних політиків (на матеріалі політичного дискурсу Президентів Дж. Буша мол., Б. Обама) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Каліщук Д. М. – Запоріжжя, 2017.

2018

3. Судус Ю. В. Мовленнєві тактики реалізації стратегії дискредитації в англomовному дипломатичному дискурсі : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Судус Ю. В. – Запоріжжя, 2018.

Офіційне опонування на захистах дисертацій

2021

1. Сайко М. А. Відтворення та стандартизація медичної термінології в німецько-українських лексикографічних джерелах : дис. ... д-ра філософії 035, 03 / Сайко Михайло Анатолійович. – Київ, 2021.

2. Ткачівська М. Р. Культурно-емотивні закономірності відтворення лексики обмеженого вжитку в українсько-німецькому художньому перекладі : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.16 / Ткачівська Марія Романівна. – Івано-Франківськ, 2021.

Наукове редагування

1. Член редколегії Наукового вісника Херсонського державного університету. Серія «Германістика та міжкультурна комунікація».



2. Головний редактор міжнародного рецензованого наукового журналу Волинського національного університету «[East European Journal of Psycholinguistics](#)».

3. Редактор книги «Virtuality and new Knowledge Structures». – Vienna, 2005.

Міжнародна діяльність

1. Участь у міжнародному проєкті ATHENA 2013-2015 рр. в межах програми TEMPUS IV під керівництвом Асоціації європейських університетів (EUA), м. Брюссель.

2. Участь у міжнародному освітньому проєкті «Психосоціальна підтримка ветеранів та їх сімей», фінансований UK Foreign, Commonwealth and Development Office (2021–2022).

3. Керівництво міжнародним освітнім проєктом «Соціальна підтримка ветеранів та їхніх сімей засобами навчання англійської мови» від Британської ради (2022).

4. Виконання міжнародного наукового грантового проєкту “Ethical Landmarks in Bohdan Lerpku’s Literary Translation Legacy” від Альбертського університету, Канада (2021-2022).

5. Читання лекцій з «Машинного перекладу» для студентів-філологів Університету ім. Івана Павла II у м. Біла Подляска, Польща, 21–25 черв. 2021 р. у межах угоди між ВНУ та Університетом Білої Подляски, міжнародного освітнього проєкту Academic Mobility Erasmus+ K1.

Рецензії на праці С. В. Засекіна

2014

1. Шмігер Т. Новий здобуток когнітивної теорії перекладу / Т. Шмігер // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів, 2014. – Вип. 127, ч. 1. – С. 271–272. – Рец. на кн.: Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту / С. В. Засекін ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2012. – 275 с.

2021

2. Орап М. Дослідження травматичної пам'яті: психолінгвістичний підхід : рецензія / М. Орап // Психологічні перспективи : зб. наук. пр / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2021. – Вип. 37. – С. 314–316. – Рец. на кн.: Психолінгвістичний підхід до травматичної пам'яті : монографія / Л. Засекіна, С. Засекін, О. Шевчук. – Beau Bassin : LAP LAMBERT Academic Publishing, 2017. – 244 с.

Публікації про С. В. Засекіна

2021

1. Малєєва Ю. Двоє науковців на Волині отримають обласну премію [Електронний ресурс] / Ю. Малєєва // Волинські новини : сайт. – Режим доступу: <https://www.volynnews.com/news/all/-dvoye-naukovtsiv-na-volyni-otrymaiut-oblasnu-premiu/> (дата повідомлення: 23.04.2021). – дата звернення: 02.09.2022).
Серед нагороджених – Засекін Сергій Васильович – доктор філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики Волинського національного університету імені Лесі Українки.

2022

2. Сучасні технології для якісного перекладу : відбулася нова зустріч в онлайн-лекторії факультету іноземних мов [Електронний ресурс] / Прес-центр, Криворізький держ. пед. ун-т. – Кривий ріг, 2022. – Режим доступу: <https://kdpu.edu.ua/press-centre/novyny/novyny-nauky/18551-suchasni-tekhnolohiyi-dlya-yakisnoho-perekladu-vidbulasya-nova-zustrich-v-onlayn-lektoriyi-fakultetu-inozemnykh-mov.html> (дата звернення: 02.09.2022). – Назва з екрана.
Зустріч учасників онлайн-лекторію із Сергієм Засекіним – доктором філологічних наук, професором Волинського національного університету ім. Лесі Українки, який представив лекцію «Онлайн інструменти для перекладача та редактора: перспективи та обмеження».

Показчик назв наукових праць

- Вплив когнітивного стилю та провідного каналу сприйняття інформації на перекладацькі рішення** 52
Вступ до психолінгвістики 5
- Гендерна когнітивна та поведінкова асиметрія в перекладі** 64
- Деякі аспекти прагматики лінгвістичних механізмів привернення уваги слухача в англомовній бесіді** 16
Динаміка художнього перекладу в контексті «Гіпотези новотлумачення» 60
Дискурсивні маркери когерентності англомовного діалогічного тексту: когнітивний та прагматичний аспекти 1, 2
Дискурсивні маркери реформування 17
Дослідження когнітивних і психолінгвальних рис перекладних закономірностей 73
- Емпіричне вивчення психолінгвістичних універсалій у перекладі** 30
- Імовірність чи закономірність? Про психолінгвістичні універсалії в перекладі** 29
- Когнітивний стиль перекладача** 21
Когнітивні та комунікативні аспекти перекладу художнього тексту 20
Когнітивно-дискурсивні S-універсалії перекладу художнього тексту: досвід емпіричного психолінгвістичного дослідження 49
Когнітивно-прагматичні аспекти інтерпретації та перекладу дискурсивних маркерів англомовної бесіди 18
- Маркованість та її функціонально-семантична сутність** 15
Машинний переклад 9
- Наукові обрії українського перекладознавства** 31
Нейролінгвістика сьогодення: теорія і практика 41
Нейролінгвістичні закономірності мовленнєво-мисленнєвої діяльності перекладача 37
- Онлайн інструменти для перекладача та редактора: перспективи та обмеження** 14
Особливості інтерпретації реклами: досвід психолінгвістичного аналізу 25
- Переклад у вимірі психолінгвістики** 38
Переклад у контексті психолінгвістики 26
Перекладати просто: симпліфікація як перекладацька універсалія 67
Перекладацька етика та доброчесність 98

Перекладацькі S- і T-універсалії: психолінгвістична перспектива	53
Підходи до перекладу в контексті теорії мовленнєвої діяльності	69
Практичний курс письмового перекладу	13
Провідні нейропсихолінгвістичні концепції мовленнєвої організації мозку перекладача	42
Психоаналітична модель перекладу	22
Психоенергетика інтерпретації і перекладу	23
Психолінгвістическая динамика переводов в контексте «ретрансляционной гипотезы»	54
Психолінгвальні аспекти інтерпретації дискурсивних маркерів	94
Психолінгвальні закономірності відтворення художнього тексту в перекладі (на матеріалі англійської та української мов)	3, 4
Психолінгвальні лексико-семантичні трансформації під час перекладу статей Інтернет-видання «Тиждень»	70
Психолінгвальні прояви «ретрансляційної гіпотези»	91
Психолінгвістика	10
Психолінгвістика – перекладознавство: політика партнерства	46, 50
Психолінгвістика перекладацьких універсалій	39, 83
Психолінгвістична діагностика	7
Психолінгвістична діагностика ксенофобії в газетних текстах	33
Психолінгвістична комп'ютерна діагностика перекладу: перспективи та обмеження	95
Психолінгвістична модель перекладу художнього тексту	47
Психолінгвістичний підхід до травматичної пам'яті	11
Психолінгвістичні аспекти моделювання художнього перекладу	43
Психолінгвістичні аспекти перекладу	6
Психолінгвістичні аспекти перекладу художнього тексту	44
Психолінгвістичні аспекти художнього перекладу	34
Психолінгвістичні закономірності сприйняття тексту	35
Психолінгвістичні комп'ютерні інструменти лінгвістичного та перекладознавчого аналізу дискурсу	71
Психолінгвістичні концепції перекладу	36
Психолінгвістичні підходи до дослідження перекладу	32
Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту	8
Психосемантичний підхід до перекладу	24
Семантичні та прагматичні маркери структури англомовної бесіди	19
Социопсихолінгвистические универсалии художественного перевода: корпусный поход	55
Способи відтворення мови ельфів у перекладах трилогії Дж. Р. Р. Толкіна «Володар перснів»	68
Сучасні напрями та перспективи розвитку психолінгвістики	27
Творець чи імітатор? Психосеміотичні проблеми перекладу	28
Теорія та методика перекладу	12

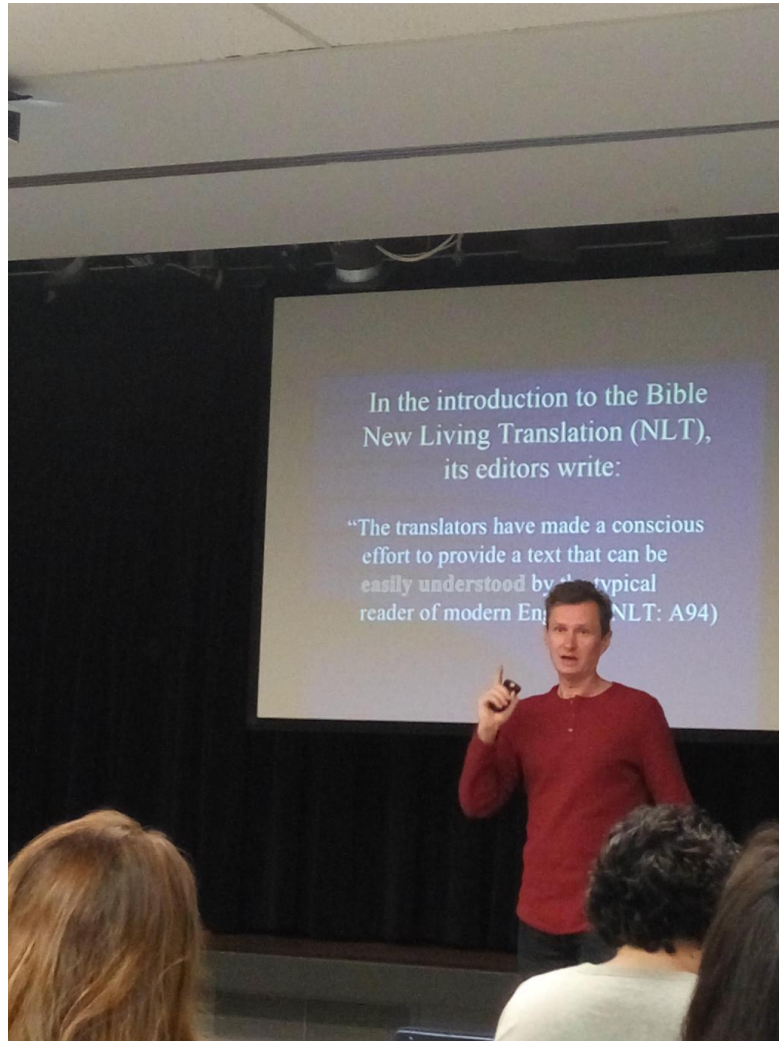
У пошуках перекладацьких універсальї: корпусний підхід до експліцитації	65, 90
Універсальні стратегії перекладу художнього тексту: досвід емпіричного психолінгвістичного дослідження	48
Художественный перевод как объект психолингвистики	85
Художній текст, читач і перекладач: психолінгвістичний вимір взаємодії	40
Юджин А. Найда (1914–2011): лінгвіст, перекладознавець, перекладач Біблії	61
Язык в зеркале перевода: психолингвистическое исследование переводческих универсалий	56
A Psycholinguistic Analysis of Inter-Ethnic Views of Ethics	79
Cognition, Emotions, and Language in Front-Line Healthcare Workers: Clinical and Ethical Implications for Assessment Measures	77
Computer-assisted research tools for linguists, psycholinguists and translation scholars	92
Computer-assisted research trends in translation studies	93
Editor's preface	58, 62
Ethical issues of neural machine translation	97
Exploring Bohdan Lepky's translation ethics using Linguistic Inquiry and Word Count	78
Foreword	59
«Hybrid war» information techniques: psycholinguistic issues	89
Linguocultural Adaptation of Foreign Students at the Universities of the EU and Ukraine	86
Literary translation universals: a psycholinguistic study of novice translators' choices	57
On some aspects of translation data analysis	96
Psycholinguistic Aspects of Translating LIWC Dictionary (in Ukrainian)	72
Psychoenergetic essence of translation as a means of foreign culture cognition	80
Psycholinguistic Markers of Autobiographical and Traumatic Memory	74
Psycholinguistic modeling of literary translation: a new avenue 87 for understanding translation universals	87
Psycholinguistic modeling of literary translation process	51
Psycholinguistic prospects of translation universals	88
Psycholinguistic Study of Translated Language Deforming 'Third Code	99
Psycholinguistics of translation universals	82

Psychosemantic aspects of translation of literary texts	81
Translation as a psycholinguistic phenomenon	45
Translation as a psycho-semiotic phenomenon	63
Translation uni versais: psycholinguistic approach	84
Understanding translation universals	66
Using the Web to Develop Global Ethical Engineering Students	75
Verbal emotional disclosure of moral injury in Holodomor survivors	76

Іменний покажчик співавторів

Засєкіна Л. В. 5, 7, 11, 20, 21, 22, 27, 64	Нарон А. 72
Іскра І. В. 68	Kennison S. 74
Ковальчук Л. В. 13	Khvorost K. 74
Колесникова І. М. 65, 67	Koduru L. 75
Літкович Ю. В. 13	Kozihora M. 77
Повх В. 70	Lacour M. 75
Розенгарт Ю. 71	Marcy W. 75
Чарікова І. В. 13	Matiushenko V. 72
Шевчук О. 11, 64	Pastryk T. 77
Bezuglova N. 72	Podolska O. 72
Biswal R. 79	Prasad S. H C 75
Fedotova T. 77	Saraff S. 79
	Taraban R. 75
	Taraban R. 79
	Zasiekina L. 74, 76, 77
	Zubchuk D. 72

ФОТОМИТТЄВОСТІ НАУКОВО-ПЕДАГОГІЧНОГО ЖИТТЯ



Виступ на конференції у Техаському технічному університеті, Лаббок, США



Публічна лекція С. Засекіна в Бетл Коледжі, Норт Ньютон, США



Привітання із отриманням наукового ступеня доктора філологічних наук



Зустріч із професором психології Техаського університету Джеймсом Пеннебейком в Техаському університеті в Остіні, США



Робота з ветеранами